

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 33 (1977)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** Zur Erheiterung

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Gluski, Jerzy. *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix.* New York: Elzevier Publishing Company, 1971.  
 Herg, E. *Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen.* Berlin: Walter de Gruyter, 1933.

3. Vergleichende Taschenbücher für die drei Sprachbereiche Deutsch, Englisch und Französisch:  
 Andersen, Adi. *Deutsche Sprichwörter und Redensarten mit ihren englischen und französischen Gegenstücken.* Hamburg: Matari-Verlag, 1968.  
 Wiznitzer, Manuel. *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch.* Stuttgart: Ernst-Klett-Verlag, 1975.
4. Taschenbücher für Sprichwörter einer Fremdsprache und deren deutsche Entsprechungen:  
 Beinhauer, Werner: *1000 idiomatische Redensarten Spanisch.* 12. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1974.  
 Brandenberger, Erna: *Refranero Español. Spanische Sprichwörter* München: Deutscher Taschenbuchverlag, 1975.  
 Frenzel, Herbert. *1000 idiomatische Redensarten Italienisch.* Neubearbeitung von Hermann Willers. Berlin: Langenscheidt, 1974.  
 Klein, Hans W. *1000 idiomatische Redensarten Französisch.* 18. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1975.  
 Voß, Karl. *Redensarten der französischen Sprache.* 3. Auflage. Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1975.  
 Voß, Karl und Domencio Longo. *Redensarten der italienischen Sprache.* Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1968.
5. Speziell deutsch-englische Entsprechungen:  
 Engeroff, Karl, und Cicely Lovelace-Käufer. *An English-German Dictionary of Idioms.* 5. Auflage. München: Max-Hueber-Verlag, 1975.  
 Kremer, Edmund P. *German Proverbs and Proverbial Phrases with Their English Counterparts.* Stanford: Stanford University Press, 1955.  
 Spalding, Keith, und Kenneth Brooke. *A Historical Dictionary of German Figurative Usage.* Oxford: B. Blackwell, 1952 ff.  
 Taylor, Ronald, und Walter Gottschalk. *A German-English Dictionary of Idioms.* 4. Auflage. München: Max-Hueber-Verlag, 1973.  
 Voß, Karl. *Redensarten der englischen Sprache.* Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1967.  
 Wykeham, Reginald. *1000 idiomatische Redensarten Englisch.* Neubearbeitet von W. Schmidt-Hidding und Robert Dodd. 11. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1973.

Wolfgang Mieder

## Zur Erheiterung

### Falscher Bezug!

Lokalnotiz in einer Tageszeitung aus Lyon: „Zur Brückenwärterin wurde Frau Lecour bestellt. Sie hat eine Tragkraft von 20 Tonnen und ist durchgehend für den Verkehr geöffnet.“